

Зейналов А. Э.,
Нахчыванский государственный
университет (Азербайджан),
arifzeynalov49@gmail.com

К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ АУДИТОРИИ

Анализируется проблема изучения русских фразеологизмов в азербайджанской аудитории. Рассматриваются наиболее эффективные приемы, используемые при преподавании русской фразеологии.

Ключевые слова: русская фразеология, азербайджанская аудитория, языковая среда, эквиваленты, перевод, система упражнений.

(статья друкється мовою оригіналу)

Изучение русской фразеологии в лингводидактическом аспекте, рациональный отбор учебного фразеологического материала и его усвоение азербайджанскими студентами, обучающимися по специальности «Учитель русского языка», является актуальной проблемой. Успешный отбор фразеологического материала, выбор критериев отбора материала, оптимальные приемы усвоения способствуют практическому освоению русской фразеологией.

Согласно учебной программе кафедры русского языка и литературы Нахчыванского государственного университета изучение русской фразеологии проводится на III курсе по специальности «Учитель русского языка» факультета международных отношений и иностранных языков в составе учебной дисциплины «Лексикология», на которую отводится 60 учебных часов, охватывающих один семестр.

Отсутствие языковой и культурной среды носителей русского языка требует учета условий обучения. Главными критериями отбора фразеологического материала должны быть доступность, употребляемость, стилистическая нейтральность фразеологических единиц, а также учет азербайджанского языка.

Практической целью изучения русской фразеологии в азербайджанской аудитории является ознакомление студентов с наиболее употребительными русскими фразеологизмами и использование их в своей речи.

На первых занятиях даются понятия о предмете и задачах фразеологии, свободных и несвободных словосочетаниях, классификации фразеологических единиц в узком и широком понимании (фразеологические сочетания, пословицы, поговорки, идиомы, крылатые слова, речевые штампы).

На практических занятиях презентация фразеологического материала начинается с чтения текстов в виде диалогов, в которых представлены ФЕ, подлежащие усвоению. Прежде всего, необходимо обратить внимание на речевые формулы общения, отображающие этикет русского народа.

Выражения, употребляющиеся в ритуалах приветствия, знакомства, прощания: «Здравствуйте!» «Добрый день!» «Давайте с Вами познакомимся!» «Меня зовут ...» «До свидания!» «Прощайте!» «Рад Вас видеть!».

Следует обратить внимание на выражения, употребляемые русскими при обращении к незнакомым лицам: «Гражданин!» «Гражданка!» «Профессор!» «Доктор!» «Молодой человек!» «Девушка!» «Господин!» «Товарищ!».

Предлагаются выражения, употребляющиеся при согласии принять помощь или отказать от нее: «Вам помочь?» «Да, пожалуйста», «Спасибо, не надо».

Знание и употребление речевых формул – непереносимое условие адекватной коммуникации на русском языке.

Именно в текстах с диалогами прослеживается коммуникативная ситуация, в которой чаще всего используются фразеологизмы. Лучше всего подбирать тексты, отражающие российскую действительность, т.к. это вызывает живой интерес азербайджанской аудитории.

Во фразеологический минимум следует включить широкоупотребительные ФЕ такие, как: рукой подать на каждом шагу, чучело гороховое, в ногах правды нет, бабье лето, любой ценой, дело в шляпе, нечист на руку и др.

Наблюдения показывают, что в разговорной речи часто употребляются речевые штампы: всего хорошего, счастья в личной жизни, выполнить и перевыполнить и др.

Довольно часто в русской речи используются фразеологические сравнения с компонентом как, например: писать как курица лапой, быть похожим как две капли воды, жить как кошка с собакой, дрожать как осиновый лист, сидеть как в гостях и др.

Пословицы и поговорки – устойчивые изречения, которые выступают в русской речи как самостоятельные суждения, образно определяющие факт действительности и получающие конкретный смысл в тексте. Например: Что с возу упало, то и пропало; Любишь кататься, люби и саночки возить; Бедность – не порок; Господь не выдает – свинья не съест; Посмотрит – рублем подарит.

На занятиях по фразеологии следует обратить внимание также на крылатые слова, высказывания выдающихся людей: А Васья слушает да ест (Кр.); На деревню дедушке (Ч).

Большое место в работе над ФЕ отводится глагольно-именным устойчивым сочетаниям, т.к. подобные фразеологические сочетания часто используются в речи (выходить в свет, сбиться с ног, кривить душой, портить нервы, одержать победу).

Хотя такие ФЕ лишены эмоциональной окраски и образности, но, знакомясь с ними, азербайджанские студенты одновременно находят ответы на многие интересующие их вопросы.

Усвоение русских фразеологизмов происходит следующими путями: 1) объяснением ФЕ посредством русского языка, 2) нахождением азербайджанских эквивалентов ФЕ, 3) перевод ФЕ на азербайджанский язык.

Сопоставительное изучение русских и азербайджанских ФЕ исходит из потребностей практическому обучению русскому языку, а использование сопоставлений с азербайджанским языком носит явный характер в качестве эффективного приема обучения. Перевод как род литературной деятельности и как форма связей и контактов между народами и государствами – историческая необходимость. Пока существуют различные нации и языки, он будет расширяться, его формы будут совершенствоваться. В этом плане большое значение имеет Распоряжение Президента Азербайджанской Республики Ильхама Алиева «О художественном переводе образцов мировой литературы на азербайджанский язык» от 27 августа 2007 года, которое открыло широкие возможности для ознакомления азербайджанских читателей с шедеврами мировой литературы [1].

Практика преподавания русской фразеологии показывает, что одни ФЕ усваиваются легко (делать из

мухи слона, вставлять палки в колеса, пить горькую, тихо едешь – дальше будешь), а другие требует особых усилий при объяснении (бить баклуши, бежать сломя голову, зерно истины, вот тебе, бабушка, и юрьев день). В связи с этим на занятиях целесообразно сначала знакомить студентов с полными или частичными эквивалентами ФЕ. Поиск фразеологических эквивалентов по русско-азербайджанскому фразеологическому словарю вызывает живой интерес у студентов-азербайджанцев и является процессом плодотворным. Подбор эквивалентов помогает точнее ощутить семантику русских ФЕ, их констатирующую сферу и расширит ассоциативное восприятие устойчивых сочетаний русского языка.

Усвоение безэквивалентных ФЕ сопряжено с трудностями, которые объясняются разницей в языках, культуре, образном видении мира, менталитете русского и азербайджанского народов, например: держать камень за пазухой; вот тебе, бабушка, и юрьев день; лед тронулся; которые требуют историко-этимологического комментария. Одним из методов обучения фразеологии русского языка студентов-азербайджанцев является система упражнений, разнообразных по своему характеру, видам, целям, формам исполнения. «Под упражнением по русскому языку следует понимать, по мнению А. В. Текучева, выполнение учащимися учебного задания определенного типа, имеющего целью закрепление знаний по теоретическому курсу» [2, с. 79]. Затруднения проявляются и в том, что студенты-азербайджанцы уже обладают знаниями по фразеологии азербайджанского языка, в которых отражаются страноведческие и культурологические национальные азербайджанские концепты, не совпадающие с аналогичными явлениями в русской среде.

«Упражнения, по мнению А. Н. Щукина, предназначаются для закрепления, активизации учебного материала и организации контроля за качеством его усвоения» [3, с. 219].

Разработанная система упражнений и заданий должна способствовать не только пассивному усвоению ФЕ, по и их активизации и закреплению с помощью псевдо-коммуникативных и коммуникативных упражнений.

Прочное усвоение русских ФЕ невозможно без выполнения разнообразных упражнений и заданий, в результате которых достигается правильное и уместное употребление русских ФЕ в речи. «Процесс усвоения языка связан не только с накоплением словарного запаса, по и с пополнением его словосочетаниями, с умением составлять словосочетания, реализовать значение одного слова распространением его другими словами» [4, с. 113].

Без знания грамматической структуры, способов образования словосочетаний и связи слов в предложении (согласования, управления, примыкания) невозможно правильное построение словосочетаний и употребление их в речи.

Чтобы избежать ошибок в употреблении ФЕ, которые могут быть вызваны нечетким представлением о семантике фразеологизма, игнорированием его стилистической принадлежности, нарушением грамматических норм или влиянием азербайджанской фразеологии, необходима длительная, кропотливая работа по изучению грамматики, стилистики, фразеологии русского языка.

Различающиеся по грамматической структуре от словосочетаний синтаксические фразеологизмы представлены менее многочисленной группой в русском языке (бабушка надвое сказала, след простыл, как корова языком слизала, старый конь борозды не портит). Синтаксическими фразеологизмами со структурой предложений целесообразно заниматься на последних занятиях по фразеологии.

Изучение русских фразеологизмов следует проводить по качественным учебникам с концентрически расположенным грамматическим материалом как эффективным способом обучения русскому языку как иностранному.

В этой статье мы не претендовали на полный охват данной проблематики, но в результате многолетних наблюдений над учебным процессом изучения фразеологии пришли к ряду выводов, с которыми хотели поделиться.

Список использованных источников

1. Распоряжение Президента Азербайджанской Республики Ильхама Алиева «О художественном переводе образцов мировой литературы на азербайджанский язык» от 27 августа 2007 г. // Газета «Азербайджан». – 27 августа 2007.
2. Текучев А. В. Методика русского языка в средней школе. – Москва: Просвещение, 1980. – 419 с.
3. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. – Москва: Высшая школа, 2003. – 325 с.
4. Блинов Г. И. Изучение связи слов на уроках русского языка. – Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство, 1963. – 214 с.

References

1. Rəsporjəzhenie Prezidentə Azərbaycan Respublikası İlhamə Əliyevə «O hudozhestvennom perevode obrazcov mirovoj literatury na azerbajdzhanskij jazyk» ot 27 avgusta 2007 g. // Gazeta «Azərbaydzhan». – 27 avgusta 2007.
2. Tekuchev A. V. Metodika russkogo jazyka v srednej shkole. – Moskva: Prosveshhenie, 1980. – 419 s.
3. Shhukin A. N. Metodika prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo. – Moskva: Vysshaja shkola, 2003. – 325 s.
4. Blinov G. I. Izuchenie svjazi slov na urokah russkogo jazyka. – Moskva: Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdatel'stvo, 1963. – 214 s.

Zeynalov A. E., Nakhchivan State University (Azerbaijan), arifzeynalov49@gmail.com

To study the problem of Russian phraseology in the Azerbaijan audience

The paper is devoted to the study of Russian phraseology in the Azerbaijani audience. The most effective methods used in the teaching of Russian phraseology are considered.

Keywords: Russian phraseology, Azerbaijani audience, language environment, equivalents, translation, system of exercises.

Zeynalov A. E., Nakhchivan State University (Azerbaijan), arifzeynalov49@gmail.com

До проблеми вивчення російської фразеології в азербайджанській аудиторії

Аналізується проблема вивчення російських фразеологізмів в азербайджанській аудиторії. Розглядаються найбільш ефективні прийоми, які використовуються при викладанні російської фразеології.

Ключові слова: російська фразеологія, азербайджанська аудиторія, мовне середовище, еквіваленти, переклад, система вправ.

* * *